

N° 3583.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Protocole prorogeant les dispositions
du Traité de commerce conclu entre
les deux pays le 24 mars 1934.
Signé à Berlin, le 22 décembre
1934.

GERMANY AND FINLAND

Protocol renewing the Provisions of
the Commercial Treaty concluded
between the Two Countries on
March 24th, 1934. Signed at
Berlin, December 22nd, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3583. — PROTOKOLL¹ ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER GELTUNGSDAUER DES DEUTSCH-FINNISCHEN HANDELSVERTRAGS VOM 24. MÄRZ 1934². GEZEICHNET IN BERLIN, AM 22. DEZEMBER 1934.

German and Finnish official texts communicated by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place January 15th, 1935.

DIE DEUTSCHE UND DIE FINNISCHE REGIERUNG sind über folgendes übereingekommen :

I.

Der zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland am 24. März 1934 abgeschlossene Handelsvertrag einschliesslich der mit Notenwechsel vom 15. August 1934 und vom 25. September 1934³ vereinbarten Ergänzungen und Änderungen bleibt bis zum 31. Dezember 1935 in Kraft. Der Vertrag kann mit dreimonatlicher Frist zum Ende eines jeden Kalendervierteljahres gekündigt werden.

Er gilt jeweils um ein Jahr verlängert, sofern die beiden vertragschliessenden Teile sich bis zum Ende des vorhergehenden Jahres darüber verständigt haben.

II.

Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass das am 21. April 1922⁴ abgeschlossene vorläufige Übereinkommen über gewisse Fragen des Handelsverkehrs so lange in Kraft bleibt, als der Handelsvertrag vom 24. März 1934 in Geltung ist, und dass es gleichzeitig mit diesem ausser Kraft tritt.

III.

In dem Tarif A des Handelsvertrags vom 24. März 1934 sind in Absatz 1 der Anmerkung zu der Tarifnummer aus 655 B Absatz 2 (Packpapier (sogenanntes Kraftpapier), naturfarbig usw.) der zweite und der dritte Satz zu streichen.

IV.

Die vertragschliessenden Teile werden rechtzeitig vor dem Beginn der Verkaufszeit für Isländisches Moos (Renntierflechte) im Jahre 1935 Verhandlungen aufnehmen mit dem Ziele der Sicherung einer sachgemässen Verteilung der Einfuhren auf die deutschen Importeure.

¹ Came into force January 1st, 1935.

² Volume CXLIX, page 343, of this Series.

³ Volume CLIV, page 9, of this Series.

⁴ Vol. XIX, page 87 ; and Vol. XXIV, page 190, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3583. — PROTOCOL BETWEEN THE GERMAN REICH AND FINLAND RENEWING THE PROVISIONS OF THE COMMERCIAL TREATY CONCLUDED BETWEEN THE TWO COUNTRIES ON MARCH 24TH, 1934. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1934.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE FINNISH GOVERNMENT have agreed as follows :

I.

The Commercial Treaty between the German Reich and the Republic of Finland, concluded on March 24th, 1934, including the additions and amendments resulting from the Notes exchanged on August 15th, 1934, and September 25th, 1934, shall remain in force until December 31st, 1935.

The Treaty may be denounced at three months' notice for the end of any calendar quarter year.

It shall be regarded as renewed for further periods of one year if the two Contracting Parties reach an agreement to this effect before the end of the previous year.

II.

The two Governments agree that the Provisional Convention concerning certain commercial questions, concluded on April 21st, 1922, shall remain in force so long as the Commercial Treaty of March 24th, 1934, is in operation and shall cease to be valid at the same time as the latter.

III.

In Tariff A of the Commercial Treaty of March 24th, 1934, the second and third sentences in paragraph 1 of the Note ad No. ex 655 B, paragraph 2 (packing paper (called *Kraftpapier*), of natural colour, etc.), should be deleted.

IV.

The Contracting Parties shall institute in good time before the opening of the 1935 selling season for Iceland moss (reindeer moss) negotiations with a view to ensuring the appropriate allocation of imports among German importers.

V.

The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

The two Governments agree that the Protocol shall be provisionally applied as from January 1st, 1935.

Done at Berlin, this 22nd day of December, 1934, in two copies, drawn up in the German and Finnish languages.

For the German Government :

B. W. VON BÜLOW.

For the Finnish Government :

Aarne WUORIMAA.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.